

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — 1.3 Servus Dei salutis nuntiator (XLII-XLIII, 13).

ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

XLII. Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου, ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει, οὐ κεκραῖζεται, οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνῆ αὐτοῦ. Καλάμιον τεθλασμένον οὐ συντρίβει, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. Ἀναλάμψει, καὶ οἱ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.

Ὅντω λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτὸν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς προῆν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου, καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ καθήμενους ἐν σκότει. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς. Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἦκασιν, καὶ καινὰ ἂ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

Ἰμνήσατε τῷ κυρίῳ ὑμνον καινόν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. Ἐυφρανθήτι,

29. X: οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοιτες ὑμᾶς. F* (alt.) οἱ. — 1. F: δέδοκα. 2. A: κράζεται. 3. A: συντεθλασμένον. EF: εἰς ἀληθῆ. 4. E: θήσει (pro θῆ). 5. AB¹N: οὕτως. F* ὁ (a. στεφ.). A: δός. 6. E† (p. γέν.) μω (F† Ἰσραήλ). 7. F† καὶ (a. ἔξαγ.) et * καὶ (p. δεδ.). AB¹N*

29. Hébreu : « voici qu'ils sont tous vanité, leurs œuvres sont néant, leurs idoles de fonte un souffle et un rien ». Septante : « ce sont ceux qui vous fabriquent qui induisent les hommes en erreur ».

XLII. 1. Voici mon serviteur. Septante : « Jacob mon serviteur ». — Mon élu. Septante : « Israël est mon élu ».

2. Il ne fera acception de personne. Hébreu : « il n'élèvera pas (la voix) ». Septante : « il ne faiblira pas ».

4. Et les îles attendront sa loi. Hébreu : « et que les îles espéreront en sa loi ». Septante : « et les gentils mettront leur espérance en son nom ».

און אפס מעשיהם רות ורתהו נספיהם :

XLII. הן עבדו אתמך-יבן בחורי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא : לא יצעק ולא ישא ולא ישמיע בחוק קולו : קנה רצון לא ישבור ופשתה כהה לא יכבפה לאמת יוציא משפט : לא יכהה ולא יהוץ עדישים בארץ משפט ולתורתו אלים ינהלו :

ה. כה אמר האל יהוה בורא השמים ונושיתם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורינה להלכים בה : אני יהוה קראתיך בצדק ואהזק בידך ואצרך ואחנה לברית עם לאור גוים : לפקה עינים ערות להוציא ממסור אסיר מבית כלא ישבי השך : אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא אפתן ותהלתו לפסילים : הראשנות הנה באו ותדשות אני מזיד בטרים תשמחנה אשמיע אתכם :

י. שירו ליהוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו אלים וישביתם : ישא מדבר ועריר

καὶ (a. καθ.). 8. N* τὸ. 9. X: ἦκασιν. A* ὁ (a. ἐγὼ). X† ῥῶν (p. ἐγὼ). A¹EFN: ἀναγγεῖλω. A: ἀνατεῖλαι (pro ἀναγγ.). 10. F* ἡ ἀρχὴ αὐτ. X: ἡ ἀρχὴ αὐτῶ ἀνω δοξάζεται κτλ. N* (p. m.) δοξάζετε τὸ ὄν. αὐτοῦ. A¹F: ἐπ' (l. ἀπ'). EF: καὶ νῆσοι. F* καὶ οἱ.

6. Le Seigneur. Septante : « le Seigneur Dieu ». — Je l'ai pris. Septante : « je te prendrai ».

7. Septante : « pour ouvrir les yeux des aveugles, pour retirer des liens et de la prison (les hommes) enchaînés et assis dans l'obscurité ».

8. Et la louange qui m'appartient. Septante : « ni mes vertus ».

9. J'en annonce aussi de nouveaux. Septante : « ainsi que les nouveaux que je (vous) annonce ». 10. Un cantique nouveau. Les Septante ajoutent : « vous (qui êtes) son royaume ». — Et ce qu'elle renferme. Septante : « vous qui y naviguez ».

11. Hébreu : « que le désert et ses villes élèvent la voix, ainsi que les tentes qu'habite Cédar! que

v. 5. חפסרה בראשית

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — 1.3 Le Messie, médiateur d'Israël (XLII-XLIII, 13).

injūsti, et vana ōpera eōrum : ventus et ināne simulāchra eōrum.

XLII. 1 Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet. 2 Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. 3 Calamum quasatum non conteret, et linum fumigans non extinguet : in veritate educet iudicium. 4 Non erit tristis, neque turbulētus, donec ponat in terra iudicium : et legem ejus insulae expectabunt.

5 Hæc dicit Dōminus Deus, creans cœlos, et extendens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum pōpulo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam. 6 Ego Dōminus vocavi te in iustitia, et apprehēdi manum tuam, et servavi te. Et dedi te in fœdus pōpuli, in lucem gentium : 7 ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vincum, de domo carceris sedentes in tenebris. 8 Ego Dōminus, hoc est nomen meum : glōriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. 9 Quæ prima fuerunt ecce venerunt : nova quoque ego annūntio : antequam oriāntur, audita vobis faciā.

10 Cantate Dōmino canticum novum, laus ejus ab extrēmis terræ : qui descenditis in mare, et plenitudo insulae, et habitatores eārum. 11 Sublevetur desērtum, et civitates ejus :

3° Troisième discours. — Le serviteur de Dieu médiateur d'Israël, XLII-XLIII, 13.

XLII. Au Voici que tous sont injustes de xli, 29, isaïe oppose, xlii, 1 : Voici mon serviteur, je le soutiendrai. Après avoir rejeté les païens, leurs œuvres vaines et leurs vaines idoles, il introduit par ces mots le serviteur de Dieu, le Messie. Israël a été appelé, xli, 8-9, le serviteur de Dieu, mais celui qui nous est présenté maintenant n'est pas une personification collective, il est distinct du peuple, c'est une personne individuelle et vivante, c'est le Christ, comme le reconnaît le Targum qui paraphrase cet endroit en disant : Voici mon serviteur le Messie. Les chapitres vii-xii nous l'ont représenté comme le fils de David ; désormais il va nous apparaître sur tout comme le représentant du vrai Israël, de l'Israël fidèle, et de l'humanité tout entière, comme le second Adam. Cyrus doit briser les peuples ennemis de Dieu, le Messie est le médiateur pacifique : — Il ne criera point... il ne brisera pas le roseau froissé, c'est-à-

injustes, et leurs ouvrages vains ; du vent et du vide sont leurs simulacres.

XLII. 1 Voici mon serviteur, je le soutiendrai ; mon élu, en qui s'est complu mon âme ; j'ai répandu mon esprit sur lui ; il annoncera la justice aux nations. 2 Il ne criera point, il ne fera acception de personne ; sa voix ne sera pas entendue au dehors. 3 Il ne brisera pas le roseau froissé, il n'éteindra pas la mèche fumante : il jugera dans la vérité. 4 Il ne sera point triste, ni précipité, jusqu'à ce qu'il établisse sur la terre la justice ; et les îles attendront sa loi.

5 Voici ce que dit le Seigneur Dieu, qui a créé les cieux et les a étendus ; qui a affermi la terre et ce qui en germe ; qui a donné le souffle au peuple qui est sur elle, et la respiration à ceux qui la foulent aux pieds. 6 « Moi, le Seigneur, je t'ai appelé dans la justice, et je t'ai pris par la main et je t'ai conservé. Et je t'ai établi pour être l'alliance du peuple, la lumière des nations ; 7 afin d'ouvrir les yeux des aveugles, de retirer du cachot le captif enchaîné, du fond de leur prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres. 8 Je suis le Seigneur, c'est là mon nom ; je ne donnerai pas ma gloire à un autre, et la louange qui m'appartient aux images taillées au ciseau. 9 Les premiers événements, voici qu'ils sont arrivés ; j'en annonce aussi de nouveaux ; avant qu'ils arrivent, je vous les ferai connaître ».

10 Chantez au Seigneur un cantique nouveau, et sa louange aux extrémités de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qu'elle renferme, îles, et vous, leurs habitants. 11 Que le désert et ses cités se lèvent ;

dire, dit Tertullien, les enfants d'Israël ; il n'éteindra pas la mèche fumante, c'est-à-dire, d'après le même docteur, les Gentils, xlii, 2-3 ; Matthieu, xii, 18-20 ; il apportera à tous le plus précieux des biens, la rédemption, le salut, xlii, 17. Israël doit donc se convertir et rechercher de nouveau son Dieu et son Sauveur, xli, 18-xlii, 13.

1. Voici mon serviteur... Dans ce verset et les suivants il est parlé très clairement du Messie et de la rédemption du genre humain, et les évangélistes ont souvent appliqué à Jésus-Christ ce qui est dit ici du libérateur d'Israël. Il y a cependant des expressions dont on peut faire l'application à Cyrus, et à la délivrance des Israélites de la captivité de Babylone. Jésus-Christ est considéré sous le rapport de son humanité, selon laquelle il a pris la forme de serviteur. Cf. Philippiens, ii, 7 (Glaire).

4. Les îles ; les régions lointaines, à l'ouest de la Palestine. Cf. Psaume xcvi, 1.

6. Pour être... pour faire avec mon peuple une nouvelle alliance. Cf. xlii, 8 ; Jérémie, xxxi, 21.

Jer. 3, 23. Ps. 95, 5. 1 Reg. 12, 21. Zach. 10, 2. Is. 41, 8.

Mansuetus Dei servus.

Is. 41, 1. Mat. 12, 18 ; 3, 17 ; 17, 5. Is. 61, 1 ; 11, 2 ; 42, 6. Mat. 12, 19. Jer. 11, 6. Mat. 6, 5 ; 12, 16. Is. 26, 6 ; 43, 17 ; 36, 6. Ps. 33, 19. Mat. 12, 20. Is. 40, 28. Prov. 12, 21. Eccl. 30, 22. 25. Is. 41, 1 ; 51, 5. Mat. 12, 21.

Missio salutis ei data.

Is. 44, 24 ; 40, 22 ; 34, 1. Apoc. 14, 7. Gen. 1, 11 ; 2, 7. Ps. 32, 15 ; 103, 30 ; 135, 4-9. Zach. 12, 1. Is. 42, 21 ; 45, 8. Rom. 3, 25-26 ; 5, 10. Is. 49, 8, 6 ; 60, 1 ; 9, 2. 1 Jua. 2, 1-2. Is. 29, 48 ; 35, 5 ; 49, 9. Act. 26, 18 ; 18, 31. Jon. 9, 39. Mat. 11, 5. Luc. 1, 79. Ex. 3, 14. Is. 45, 11. Sap. 14, 21. Ex. 6, 3. Ps. 82, 18 ; 95, 5. Os. 12, 5. Is. 48, 3.

Laus Deo.

Ps. 97, 1 ; 95, 1 ; 32, 3 ; 39, 5. Ap. 5, 9. Mat. 1, 11. Ps. 106, 23.

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — I. 3^e Servus Dei salutis nuntiator (XLII-XLIII, 13).

ἐρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδία· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ' ἄκρου τῶν ὄρεων βοήσουσι. 12 Δώσουσι τῷ Θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νῆσοις ἀναγγελοῦσι. 13 Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται, καὶ συντρίψει πόλημον· ἐπεγερεῖ ζῆλον, καὶ βοηθήσει ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; Ὡς ἡ τίκτουσα ἐκατέρησα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα, 15 ξηρωθῶσιν ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα γόστον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νῆσους, καὶ ἔλη ξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἧ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους ἃς οὐκ ἤδεισαν πατήσασαι ποιήσω αὐτοῖς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκοτὸς εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν. Ταῦτα τὰ ὅμηματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς. 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω. Αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

18 Οἱ κωφοὶ, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ, ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἄλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἄλλ' ἢ οἱ κρυπνέοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ Θεοῦ. 20 Εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφρυδάσαθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21 Κύριος ὁ Θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῆ, καὶ μεγαλύνῃ ἀνεσιν. 22 Καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηροπασμένος. Ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἄμα, ὅπου ἐκρύβαν αὐτοῖς ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,

11. A¹N: ἄκρων (l. ἄκρω). A¹* βοήσουσι (X: βοήσουσαι). 12. EF: ἀπαγγελῶσιν. 13. E: αὐτῆς (pro αὐτῶ). 14. F† (p. Ἐσ.) ἀπ' αἰῶνος. AN: ἐκατέρ. ὡς ἡ τίκτ. 15. A¹N* ἐρημ. — αὐτ. ξηρ. F: πάντα τὸν γόστ. 16. A¹N: ἄς (l. ἄς). F: ποιήσω πατ. αὐτοῖς... αὐτοῖς σκοτὸς... καὶ σκολ. εἰς εὐθεία. A† (p. ἡμ.) ἄ. EF† (p. sq. ποι.) αὐτοῖς. 17. E: χωνευταῖς. 19. N* (bis) ἦ. F* (pr.) οἱ. EF† (a. x. ἐτυφλ.) τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς. 20. A: ἴδετε. EF: ἀνεωγμένα (Al.: ἠνεωγμ.). 21. X† (p. ὁ θ.) ἡμῶν. EF: ἐβάλετο. X: ἵνα δι-

les habitants de Pétra soient dans la jubilation! que du sommet des montagnes retentissent des cris de joie!

12. Hébreu : « qu'on rende gloire à Jahvé! et qu'on publie dans les îles ses louanges! »

13. Contre ses ennemis il se fortifiera. Hébreu : « il manifeste sa force contre ses ennemis ».

14^a. Septante : « j'ai gardé le silence; mais est-ce que je me tairai et me contendrai toujours? »

16. J'ai fait ces choses pour eux. Hébreu et Septante : « voilà ce que je ferai pour eux ».

17. Hébreu : « ils reculeront, ils seront couverts de confusion ceux qui se confient à des idoles sculptées ».

19. Septante : « qui est aveugle sinon mes servi-

תצרים תשב קדר ירנף ישבי סלע 12 מראש הרים יצוהו: ישמו ליהוה 13 פבוד ותהלתו באים יצודו: יהוה פפבור יצא פאיש מלקמות יעיר קנאה ירוע אף-יצרית על-אִביו ותגבר:

14 החשיתי מעולם אחריש אתאפק פולדה אפעה אפם ואשאף יהוה: 15 אחרים הרים וגבעות וכל-עשבם אוביש ושמתיו נהרות לאיים ואגמים אוביש: והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא-ידעו אדריכם אשים מהשך לפניהם לאור ומעקשים למישור אלה הדברים 16 עשיתם ולא עזבתים: נסגו אהור יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים למסכה אתם אל-הינו:

18 החרשים שמעו והעורים הביטו לראות: מי עורל כי אם-עבדי וחרש פמלאכי אשלה מי עורל פמשלם ועור פעבד יהוה: ראית רבות ולא תשמר פקח אונים ולא ישמע: יהוה הפץ למען צדקו יגדיל תורה ונאדיר: והוא עס-בזו ושסיה הפח בחורים פלם ובבתי כלאים התפאו היו לבז ואין מציל משפה ואין-אמר

v. 18. בנ"א ח' בפתח v. 20. ק' ראות v. 21. כ'אן ער

καὶ θηγε x. μεγαλύνητε. 22. A: ἴδον (X: εἶδεν)* καὶ. E: προνομευμένος. A: ταμείοις... ἴδω (a. ἐξαιρ.)

teurs, et qui est sourd sinon leurs maîtres? Et les serviteurs de Dieu sont devenus aveugles ».

20. Hébreu : « tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas fait attention; les oreilles étaient ouvertes, mais elles n'ont rien entendu ».

21. Hébreu : « il a plu à Jahvé, à cause de sa justice, de donner une loi grande et magnifique ». Septante : « le Seigneur a pris conseil afin qu'on reconnût sa justice et qu'on publiât sa louange ».

22. Septante : « et j'ai vu : le peuple était pillé et dispersé. Le filet était tendu dans les retraites, dans les demeures, partout où ils se cachaient; et on les saisissait comme un butin et nul n'était là pour arracher cette proie, nul n'était là pour dire : Restitue! »

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 3^e Le Messie, médiateur d'Israël (XLII-XLIII, 13).

in dómibus habitábit Cedar : laudáte habitátóres Petrae : de vértice móntium clamábunt. 12 Ponet Dómino glóriam, et laudem ejus in insulis nuntiábunt. 13 Dóminus sicut fortis egrediétur, sicut vir præliátor suscitábit zelum :

Is. 60, 7; 21, 16; 16, 1. Ps. 119, 5. Jer. 49, 16. Ap. 14, 7. Is. 24, 15. quia fortis. Is. 59, 17; 27, 1; 30, 30. Ps. 43, 24; 34, 1; 77, 65. Zach. 14, 3.

14 Tácuí semper, siluí, pátiens fui, sicut partúriens loquar : dissipábo, et absorbébo simul. 15 Desértos fáciám montes, et colles, et omne gramen eórum exsiccábo : et ponam flúmina in insulas, et stagna arefáciám. 16 Et ducam cæcos in viam, quam nésциunt, et in sémitis, quas ignoravérunt, ambuláre eos fáciám : ponam ténebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci eis, et non dereliqui eos. 17 Convérsi sunt retrórsus : confundántur confusióne qui confidunt in scúlptili, qui dicunt conflátili : Vos dii nostri.

Liberabit populum. Is. 57, 11. Ps. 49, 21. Mat. 26, 63; 27, 13-14. 1 Pet. 2, 23. Is. 41, 18. Joel, 3, 16. Am. 1, 2.

Is. 30, 21; -41, 20.

Is. 40, 4; 45, 2; 57, 14. Is. 44, 10; 1, 29. Ps. 113, 4; 34, 4; 64, 3.

18 Surdi audíte, et cæci intuémíni ad vidéndum. 19 Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venúndatus est? et quis cæcus, nisi servus Dómini? 20 Qui vides multa, nonne custódiés? qui apértas habes aures, nonne audíes? 21 Et Dóminus vóluit ut sanctificáret eum, et magnificáret legem, et extólleret.

Deus vult extollere populum Is. 43, 8. Is. 41, 8; 44, 1. Mat. 8, 19; 15, 14; 19, 20. Is. 58, 2. Deut. 4, 32-35; 29, 2-4. Ps. 67, 104. Is. 6, 9-10; 53, 11. Mat. 13, 14-15.

22 Ipse autem pópulus diréptus, et vastátus : láqueus júvenum omnes, et in dómibus cárcerum absconditi sunt : facti sunt in rapinam, nec est qui eruat : in direptiónem, nec est

sed ingratum castigavit.

dans des maisons habitera Cédar; louez, habitants de Pétra; du sommet des montagnes ils crieront. 12 Ils donneront au Seigneur la gloire, et ils annonceront sa louange dans les îles. 13 Le Seigneur comme un brave sortira; comme un homme qui marche au combat il excitera le zèle; il élèvera la voix, et jettera des cris; contre ses ennemis il se fortifiera.

14 Je me suis toujours tu, j'ai gardé le silence; j'ai été patient; comme la femme en travail, je parlerai; je détruirai, j'engloutirai tout à la fois. 15 Je rendrai désertes les montagnes et les collines, et je dessécherais leur verdure; je changerai les fleuves en îles, et les étangs, je les tarirai. 16 Et je conduirai les aveugles dans une voie qu'ils ne connaissent pas; et dans des sentiers qu'ils ignorent, je les ferai marcher; je convertirai devant eux les ténèbres en lumière, et les chemins tortus en chemins droits; j'ai fait ces choses pour eux, et je ne les ai pas délaissés. 17 Ils sont retournés en arrière; qu'ils soient entièrement couverts de confusion, ceux qui se confient dans leur image taillée au ciseau, qui disent à une statue jetée en fonte : « Vous êtes nos dieux ».

18 Sourds, écoutez; aveugles, regardez pour voir. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur? et sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes messagers? qui est aveugle, sinon celui qui a été vendu? et qui est aveugle, sinon le serviteur du Seigneur? 20 Toi qui vois beaucoup de choses, n'observeras-tu point? toi qui as les oreilles ouvertes, n'entendras-tu point? 21 Et le Seigneur a voulu le sanctifier, et magnifier la loi, et en relever la grandeur.

22 Mais le peuple lui-même a été pillé et ravagé; tous sont devenus un laçs pour les jeunes hommes; et au fond des prisons ils ont été cachés; ils sont devenus la proie de l'ennemi, et il n'est personne qui les délivre, ils ont été livrés au pillage, et il n'est personne

sauvera son peuple. — Je conduirai...; promesses qui eurent leur parfait accomplissement par Jésus-Christ, qui répandit la lumière de l'Évangile, et rendit réellement la vue aux aveugles, et l'ouïe aux sourds. — Ces choses; c'est le vrai sens du latin verba, expliqué par l'hébreu.

17. Image taillée au ciseau; c'est-à-dire idole.

19. Mon serviteur; Israël. — Messagers (nuntios); c'est-à-dire prophètes.

22. Tous sont devenus un laçs; tous les Israélites, ayant offensé le Seigneur et mérité par là des châtements, sont devenus un piège dans lequel sont tombés leurs propres enfants.

41. Cédar. Voir sur ce nom, Psaume cxix, 5. Il semble qu'il désigne ici les Juifs qui avaient été transportés dans ce pays. — Pétra; capitale de l'Arabie Pétrée.

44. Je parlerai (loquar); selon l'hébreu, le chaldéen et le syriaque, je crierai.

45. Je changerai... Le tableau des vengeances divines est peint avec diverses images de désolation : les montagnes et les collines de Palestine qui étaient couvertes d'oliviers et de vignes perdront leur verdure, les champs arrosés et fertilisés par les eaux deviendront une terre desséchée et aride.

46. Quand Dieu aura accompli sa vengeance, il

